

FITXA DE L'ASSIGNATURA 2007-2008

Identificació

Nom de l'assignatura: Traducció Directa del Japonès C1		Codi: 22462	
Tipus: <i>Troncal</i>			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 3,75	hores/alumne: 95
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Crèdits: 4	
Curs: 3r		Quadrimestre: 1r	
Àrea: Traducció i Interpretació			
Llengua en què s'imparteix: català			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Mercè Altimir	K-1009	Dimarts, 11:30-13:30	merce.altimir@uab.cat

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

L'objectiu de l'assignatura està lògicament condicionat pel nivell de coneixement de la llengua estrangera assolit per l'alumne de tercer curs, un nivell de japonès bàsic: l'alumne no domina ni de bon tros l'escriptura (per tant, tampoc la lectura) ni la sintaxi complexa, coneix un lèxic limitat i té pocs recursos de reconeixement de característiques pragmàtiques i textuais. Per tant, es tracta d'aconseguir que sigui capaç de traduir textos molt breus (20-30 línies) en un temps artificialment amplificat però calculat. Al finalitzar l'assignatura, l'alumne serà capaç de:

- resoldre les dificultats de recerca dels *kanji* als diccionaris.
- detectar les mancances en competència en sintaxi i pragmàtica.
- Explicar i parafrasejar el significat del text.
- Comparar traduccions i fer-ne judicis de valor argumentats.

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

4. Competències a desenvolupar	
Competència	Indicador específic de la competència
Comunicació escrita	- Comprensió del text original - Redactar correctament
Anàlisi textual	- Diferenciar gèneres textuais - Raonar críticament

	- Coneixement de cultura i civilització estrangera
Domini de les estratègies de traducció	- La qüestió del receptor - El sentit del text i el control de la interpretació - La funció de la relectura i la supervisió d'un tercer
Creativitat	- La diversitat de les solucions possibles. Criteris de validesa. - Singularitat del traductor vs. fantasia del traductor - El malentès en la/les llengua/llengües. Ignorància vs. polisèmia
Domini d'eines informàtiques	- Recerca d'informació
Capacitat d'aprenentatge autònom i continu	- Cercar i obtenir informació i documentació de suport a la traducció - Detectar punts difícils o conflictius - Prendre decisions - Resolució de problemes - Raonar críticament
Competència instrumental	- Capacitat d'utilitzar els recursos documentals, tecnològics i humans per a resoldre problemes i completar coneixements.

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

Activitats presencials: 30 h.

- exposició del professor i comentari dels texts.
- exposició i discussió de les traduccions individuals i de grup.
- treball de grup, metodologia del “puzzle”.
- prova escrita: novembre del 2006 i gener del 2007

Activitats tutoritzades: 20 h.

- correcció i avaluació de traduccions, en grup o individual.
- treball de grup sobre l'escriptura japonesa i sobre el *Kanji no michi*

Activitats autònomes: 45 h.

- recerca als diccionaris
- aprenentatge lèxic
- documentació
- preparació de proves escrites
- elaboració

V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

1. escriptura i lectura
2. asimetries entre les llengües
3. les funcions del llenguatge
4. tipologia de texts
5. autor, narrador i receptor
6. la construcció del significat del text i la interpretació del text

Bibliografia comentada:

Diccionari de *kanji* bàsic i d'ús comú a les assignatures de grau de japonès:

HADAMITZKY, W.; SPAHN, M. *Kanji & Kana: a Handbook of the Japanese Writing System*. Tòquio: Tuttle Language Library, 1997.

Diccionari de *kanji* de consulta:

NELSON, A. N. *The Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary*. 2a ed. Tòquio: Tuttle, 1974.

HALPERN, J. *New Japanese-English character dictionary*. Tòquio: Kenkyusha, 1990.

Diccionari japonès/espanyol d'ús comú a les assignatures de grau de japonès:

MIYAGI, N.; CONTRERAS, E. *Diccionario japonés-español*. Tòquio: Hakusuisha, 1979.

Diccionari de qüestions gramaticals de nivell bàsic:

SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*. Tòquio: The Japan Times, 1995.

Diccionari de qüestions gramaticals de nivell avançat:

SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar*. Tòquio: The Japan Times, 1995.

Diccionaris de llengua catalana:

ENCICLOPÈDIA CATALANA *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona.

ALCOVER A.M.; F. DE B. MOLL, *Diccionari Català-Valencià-Balear*. Palma de Mallorca, 1978.

Diccionaris de llengua espanyola:

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.

VI. AVALUACIÓ

1 ^a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Traduccions durant el curs	- Comunicació escrita - Competència instrumental - Anàlisi i síntesi textual - Domini de les estratègies de traducció - Creativitat	10%
Traducció d'un text o fragments de text inèdit novembre del 2007 - Comunicació escrita - Creativitat	- Competència instrumental - Anàlisi i síntesi textual - Domini de les estratègies de traducció	10 %
Prova de lèxic de les traduccions	- Aprenentatge autònom i continu	10%
Treball de grup: "L'escriptura japonesa"	- Aprenentatge autònom i continu - Treball de grup	10%
Traducció d'un text o fragment de text inèdit (prova final) febrer del 2008	- Comunicació escrita - Competència instrumental - Anàlisi i síntesi textual - Domini de les estratègies de traducció - Creativitat	40%
Prova de lèxic de les traduccions	- Aprenentatge autònom i continu	10%
Treball de grup: "La traducció del <i>Kanji no michi</i> "	- Treball de grup	10%
2 ^a Convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Traducció d'un text o	- Comunicació	100%

fragment de text inèdit	escrita - Competència instrumental - Anàlisi i síntesi textual - Domini de les estratègies de traducció - Creativitat	
-------------------------	--	--

* Modalitat alternativa d'avaluació per als alumnes d'intercanvi (fora del Japó), primera convocatòria:

1) lliurament de traduccions del curs (consultar el Campus virtual). 20%

2) examen final (prova de traducció). 80%

** Avaluació per als alumnes d'intercanvi al Japó:

1) lliurament de traduccions del curs (consultar el Campus virtual).

2) lliurament de traduccions per als alumnes d'intercanvi al Japó (consultar el Campus Virtual).

PLANTILLA DE L'ASSIGNATURA

Temes o blocs temàtics	Competències que es desenvoluparan (del Perfil de Competències de la Titulació)	Metodologies docents d'ensenyament-aprenentatge (incloure activitats presencials i no presencials)	Indicadors de les competències que demostren el seu assoliment.	Procediments d'avaluació i ponderació		Estimació d'hores dedicades a l'assignatura	
				Proced.	Pond.	Professor ¹	Alumne ²
1. escriptura i lectura (transliteració) 2. asimetries entre les llengües 3. les funcions del llenguatge 4. gèneres textuais 5. autor, narrador, receptor 6. la construcció del significat del text i la interpretació del text	- Competència instrumental - Anàlisi textual - Domini de les estratègies de traducció - Creativitat - Aprenentatge autònom i continu	- treball tutoritzat presencial - Puzzles - treball individual autònom	- Transliteració correcta - Divisió lèxica correcta - Anàlisi textual - capacitat de raonament: explicar una solució - Haver resolt correctament la divergència entre el receptor del text original i el receptor de la traducció	- avaluació contínua - prova parcial - prova final - 2 treballs de grup	10% 20% 50% 20 %	135 hores	95 hores

¹ **Hores professors:** Inclou hores presencials a l'aula, preparació de materials, tutories i avaluació dels estudiants.

² **Hores estudiants:** Inclou hores presencials a l'aula , tutories, treball autònom.

--	--	--	--	--	--	--	--

